

DONNERSTAG / THURSDAY

30. 5. 2019

9:30 KEYNOTE VORTRÄGE

Renata Makarska: Übersetzerforschung als ein neuer Schwerpunkt der Translationswissenschaft (Blick auf neue Tendenzen und Projekte)

Hartwig Kalverkämper: Die Kulturdimension in der Translationswissenschaft

11:30 „KLEINE“ ÜBERSETZUNGSKULTUREN

Veronika Tucker: Ultraminor Literature and Translation

Matouš Hájek: Otokar Fischer: Life between two languages and three cultures

Martina Niedhammer: Conserver les images et les épithètes. Sigismund Bouška und seine Übersetzungen aus "kleinen" romanischen Sprachen im Kontext der Katholischen Moderne

Alena Fry: On the Nature and Sources of Artistic Creation: Albert Vyskočil's Dialogue with E. A. Poe

15:20 ÜBERSETZER/INNEN

ALS KULTURELLE MITTLER/INNEN?

Lucie Merhautová: „Wien als Brücke nach Europa“. Emil Saudek und seine Übersetzungskonzepte

Václav Petrbo: Emil Saudek, Rudolf Illový und Otto Kraft auf dem Weg zur kulturellen Vermittlung und Übersetzung

Jan Budňák: Literarische und politische Transfers.

Heinrich Herbatschek zwischen dem J. S. Machar von 1900 und dem von 1939

Carmen Sippl: Der „würdige Mittler“: Alexander Eliasberg zwischen Thomas Mann und Dmitrij Merežkovskij

FREITAG / FRIDAY

31. 5. 2019

9:00 KEYNOTE VORTRAG

Jörn Albrecht: Franz Kafka auf Englisch und in einigen romanischen Sprachen. Übersetzungstheoretische Überlegungen zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft

10:00 ÜBERSETZUNG UND GENDER

Anna Artwińska: Translation, Feminismus, Moderne: Übersetzungsbioografien von Tadeusz Boy-Żeleński und Zofia Żeleńska

Justyna Górny: Otto Weiningers Geschlecht und Charakter in Polen. Die Rezeption vor der Übersetzung und danach

Eva Kalivodová: A modernist translator: Staša Jílovská

11:50 KULTURPOLITISCHE DIMENSIONEN DER ÜBERSETZUNG

Maciej Górny: Right book, right time. Wartime translations and political reconfiguration of Europe, 1914–1919

Paweł Zajas: Literatur als Kulturpolitik. Alexander von Guttrys Polnische Bibliotheken (1916–1939)

Štěpán Zbytovský: Übersetzer in Kurt Wolffs

Verlagsprogramm.

Emil Saudek, Otto Pick, Rudolf Fuchs

14:30 DICHTER ALS ÜBERSETZER

Erich Unglaub: Übersetzen ohne Kenntnis der fremden Sprache. Intention und Praxis bei Rainer Maria Rilke und Karl Kraus

Marina Eder-De Brito: Stefan Zweig als Übersetzer

Primus Heinz Kucher: Literarische Mehrsprachigkeit und (Selbst)Übersetzung: Aspekte eines Phänomens in der deutschsprachigen Literatur des Exils ab 1933

16:15 Buchpräsentation

Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane.

Des Origines à 1989 (Antoine Chalvin – Jean-Léon Muller – Katre Talviste – Marie Vrinat-Nikolov /eds./, 2019)

Katre Talviste: History of Translation in Central and Eastern Europe – Challenges and Rewards of Building a Comparative Synthesis from Collective Research

INTERNATIONALE TAGUNG / INTERNATIONAL CONFERENCE
MEZINÁRODNÍ KONFERENCE

Found in Translation?

Ästhetische und soziokulturelle Funktionen
literarischer Übersetzungen in Europa zwischen
1890 und 1939

The aesthetic and sociocultural functions
of literary translation in Europe
between 1890 and 1939

30. – 31. 5. 2019

Österreichisches Kulturforum
Jungmannovo náměstí 18, Praha 1

Konferenzsprachen / Conference languages
DEUTSCH, ENGLISH

múa MASARYKŮV ÚSTAV
A ARCHIV AV ČR, v.v.i.

institut* pro studium
literatury

rakouské kulturní fórum[®]